



核のない地球@9条

- 子どもたちに伝えるためのワークショップ

World without Nukes@Article9 - Workshop for children



日本YWCA
YWCA of Japan

ワークショップのねらい: 世界の国々に『戦争放棄』による平和の構築という9条の考え方が広がれば、戦争と地球規模の環境破壊をもたらす核兵器開発や、「平和利用」と美化される原子力発電および関連の核施設の運用・開発をとめることができると考えています。そのためには、まず、ヒロシマ・ナガサキを原点にしながら、その前後の歴史を知ることから始めたいと思います。その中で、アジアをはじめ世界の人々の声に耳を傾けること、世界中の核利用と宇宙規模の核汚染の現実に向き合うこと、また、「核」をこの地球上からなくしたいという強い願いをもって人びとと繋がることを大切にしながら、未来を生きる子どもたちと共に「核」も戦争もない世界のイメージを描くことが必要だと考えます。

9条は憲法前文と共に、人類普遍の原理に基づき、世界の人びとと協和し、政府の行為によって再び戦争がおこらないように決意して制定されました。あらゆる暴力や威嚇によって安全と生存を保持するのではなく、平和を愛する世界の人びととの信頼によって成り立っています。9条は、地球上に存在するすべての生命(いのち)のサークルが核汚染や殺戮によって途切れることがないようにする希望であり、すべての人びとに夢を語る力を与えるものです。

私たちは、この「自主企画」で9条を五感で体験しながら、次代の子どもたちへ9条をどのように伝えていけばよいかを考え、感じるワークショップを提供いたします。

The object of this workshop: We believe that if the spirit of Article 9, which envisions the building of peace through “renunciation of war”, prevails throughout the world, it will be possible to stop not only the development of nuclear arms, which contribute to wars and environmental degradation all over the world, but also the development and operation of nuclear power plants on the pretext of ‘peaceful use.’ To that end, this workshop will start by learning about history, focusing on the time before and after the atomic bombs were dropped on Hiroshima and Nagasaki. We believe it is important to share the vision of a world without nukes or war with children, who have their lives ahead of them, while listening to the voices of people in Asia and other parts of the world, facing the reality of world-wide nuclear use and the spread of radioactive contamination into space, and joining hands in the strong hope that nukes will be eliminated from the world.

Article 9, together with the Preamble to Japan’s Constitution, is based on universal principles and derives from the determination of the Japanese people to act in harmony with people around the world so that war will never occur again by an act of government. Security and survival rest, not on violence and intimidation in their various forms but on the relationship of mutual trust among peace-loving people around the world. Article 9 is a sign of hope that the circle of life linking everything on the earth will not be severed by radioactive contamination or massacre, and gives people the power to talk about their dreams. We offer this workshop as a program where participants can feel the spirit of Article 9, using their five senses, to think about and find ways to pass on Article 9 to the next generation.

対象: 小学生高学年以上の子どもたち また、9条の素晴らしさを伝えたいという方

Intended Participants: Children in the upper grades of elementary school or above, and people who would like to convey to others the greatness of Article 9

進め方: シナリオを用いて朗読しながら進める

Procedure: Proceed by reciting the prepared scenario

内容:

Contents:

セッション1: ワークショップの説明・リラックスタイム

Session1: Explanation of Workshop, Relaxing time

参加者は車座になって座る。

Participants sit in a circle.

参加者が集まるまで BGM で音楽を流し、参加者をお茶と9条クッキーでもてなしながら、お茶を飲んでリラックスタイム。

As participants arrive, create a relaxing atmosphere by playing BGM and serving tea and Article 9 cookies until everyone is there

ファシリテーター(以下、F)は、ワークショップについて説明し、協力者をもとめる。

Facilitator (“F” below) explains the idea of the workshop and asks for volunteers.

説明: テーマ、目的、ワークショップの流れについて

Explanation: The theme, the aim, the flow of the workshop

協力者: 参加者一人ひとりにセリフを割り振る。セリフは立って読む。恥ずかしがらずに大きな声で感情をこめて、その人物になりきって演じる。

Helpers: Assign a part to each person, Lines are read standing, in a loud voice with feeling.

- F みなさん、おはようございます。9条世界会議ようこそいらっしゃいました。そして、私たち日本YWCAの企画するワークショップ「子どもたちに伝えよう！核のない地球@9条」に参加いただきまして、うれしく思います。
Hello there! Welcome to Global Article 9 Conference to Abolish War. We are happy to have you here for the workshop; ‘Let’s hand down to children! World without Nukes @ Article 9’ presented by YWCA of Japan.

これからの時間を一緒に過ごします、ファシリテーターの横山由美子です。通訳は根岸朋子さん。私と同じようなピースTシャツを着ているのはこの企画のスタッフですので、分からないことなどあれば遠慮なく聞いてくださいね。よろしくお願ひします。

I am Yumiko Yokoyama, facilitator of the day, and Tomoko Negishi, interpreter. If you have question or anything, please ask the staff in Peace T-shirt.

このWSは、日本国憲法前文と第9条のような考え方が世界に広がったら平和な世界は実現できる・・・ということをお私たち大人や子どもたちそれから皆さんの子どもの子どもそのまたずっと先の子どもたちにも伝えていきたいと願って考えました。

This workshop is made with a wish to hand down generation after generation about the message that by spreading and accepting the idea of Preamble of the Japanese Constitution and Article 9, truly peaceful world is achievable.

平和な世界は武器による平和ではなく、世界の人々との信頼によって創り出す平和です。

Truly peaceful world is not the one made by arms and forces, but by trusting relationships between people around the world.

9条の考え方が多くの人々に伝わったら、「生命のバトンをつなぐ希望」とすべての人々に「夢を語る力」を与えられるのではないかと思うのです。

「生命のバトンをつなぐ希望」とは、私たちが住んでいる地球上の全ての生命のサークルが核の被害や殺し合いによって途切れることがないように、もちろん生命あるものはいつかは死を迎えますが、今回は核の被害と戦争の場合に限ってそれによって途切れることがないように、生命がずっとつながっていくことです。

「夢を語る力」とは、将来こうなりたいとかこんな生活だと楽しいとか、すべての人々がよりよい方向に変化できると信じて、将来に夢を描くことです。

We believe that the idea of Article 9 makes it possible for people to have a “hope of handing over a baton of life” and a “power to speak about dreams”.

The “hope of handing over a baton of life” stands for that the circle of all lives of existence on the earth never be severed by the radioactive contamination, massacre or wars, but the lives forever continue on.

The “power to speak about dreams” is the condition where all people freely can talk about their future, and where people can believe that they can change things and situations for better.

このシナリオは、14歳のときに広島におとされた原爆によって被爆された、天野文子さんとご一緒に構成を考え、日々希優さんの協力を得て、シナリオにいたしました。お手元のパンフレットに天野文子さんのお名前が掲載されていますが、みなさんにまずご報告しなければならぬのは、天野さんは体調をくずされて入院されましたので、本日この場においていただくことができません。そのことをお詫びいたします。しかしながら、天野さんが、子どもたちに9条を伝えたい、核のない世界をつくってほしいという願いと祈りをこめて書かれたメッセージを読ませていただきますので、証言の場面ではそのメッセージをみなさんと共有したいと思ひます。

This workshop scenario was made by cooperation with Ms. Fumiko Amano, who was exposed to the radiation of A-bomb in Hiroshima at the age of 14, and Yu Hibiki, a scenario writer. Very unfortunately, Fumiko is not feeling good recently and she has entered a hospital and could not make it to be here with us today. However, with her strong will to let children know about Article 9, and the strong hope to create the world without all forms nukes, she has sent us a message to share. Her message will be presented in the workshop.

シナリオは大きく分けると6つの場面で構成しています。戦争がどのようにはじまっていったか、この日本がアジアでどのようなことを行ってきたか、そして広島、長崎への原爆の投下、敗戦、そして憲法第9条の誕生、戦争が終わった喜びもつかのま、核拡散の時代がはじまったこと、最後に、この歴史を学び、平和をつくり出そうとする人たちと出会った子どもたちが、希望をもって平和な地球、核のない地球にしようと歩み出している姿を紹介し、平和を願う世界のすべての人々と一緒に、私たちが出来ることを考えたいと思っています。

The workshop scenario consists of 6 parts. Part 1: How Japan went into the Asia Pacific War and following WW II. Part 2: What Japan has been done to neighboring countries during the wars. Part 3: A-bomb experiences on Hiroshima and Nagasaki. Part 4: Surrender, and birth of new Japanese Constitution particularly Article 9. Part 5: The era of nuclear proliferation. Part 6: Children learning from history and meeting with peace makers, and stepping forward to create nuclear free peaceful world.

皆さんのお手元に配られているものをみてください。これから始めるWSはこのシナリオにしたがって進めていきます。声1、声2と書かれていて、まるで劇みたいでしょう？受付でお願いされたセリフのある人もない人も役割がありますので、よく聞いて映し出される映像をよく観ながら、お客さんと主人公と両方をしていただきます。

The workshop goes along with the scenario. Please take a look. Voice 1, voice 2...it looks like a play, you see. We all have roles to play, so listen and watch the screen very carefully and follow the scenario, then enjoy being the part of the show.

劇みたいだけれど、これは全部本当のことです。思い出すのもつらく悲しい経験を、私たちのために話して下さる方もいます。まちがっても大丈夫！ゆっくりと言葉を大切にしながら読んでいきましょう。よく聞いてよく観て…みんなで一緒につくり上げていきましょう。

Although it goes like a play, it is a true story which some people told us with pain and grief.

But no worry about making mistakes! Feel the word and voice the sentences, then let's create the workshop together.

私たちが住む地球。その地球の小さな模型がここにあります。さて、この地球でどんなことがおこっていたのでしょうか。そして今、何が起きているのか、さあ、皆さんと一緒に確かめてみましょう。

Imagine this is our planet earth. What has happened on the earth, and what is happening now? Let's take a look.

音楽 Music

セッション2：光から闇へ Session 2: From Light to Darkness

PPT: 戦争がはじまるイメージの映像 Image of the beginning of war
会場を暗くし、青いライトで真ん中の地球を照らす。

Dim the lights and light up the globe located in the center with blue light.

効果音: 兵隊の足音 Sound effect: : Sound of footstep of soldier

声1 ザック ザック ザック (兵隊の靴の音)

Voice 1 Crunch, crunch, crunch. (Sounds of soldiers' footsteps)

声2 シー静かに！誰かが聞いている

Voice 2 Shh, be quiet! Someone is listening.

声3 誰かが見ている

Voice 3 Someone is watching us.

声4 みんな同じことをしようよ

Voice 4 Let's do what everyone else does.

声5 あの子 変だよ…平和なんていっている

Voice 5 He is weird. ... talking about peace.

声6 この国が一番。他の国に負けてはいけない

Voice 6 Our country is the best. ... We'll never let another country beat us..

声7 ザック ザック ザック (兵隊の靴の音)

Voice 7 Crunch, crunch, crunch.. (Sounds of soldiers' footsteps)

声8 あの人、昨日、外国人と話してた…何はなしてたんだ

Voice 8 He talked with a foreigner yesterday. What did they talk about?

声9 他の国のスパイじゃないか

Voice 9 He must be a foreign spy.

声10 非国民だ!

Voice 10 He is unpatriotic!

声11 ヒソ ヒソ ヒソ (ヒソヒソ話の声)

Voice 11 Whisper. (Talks in whisper)

声12 みんなおんなじことしてたら、大丈夫。間違いない

Voice 12 Just do what everybody else does. That's the safest way.

声13 あの子昨日、大きな荷物をもっていった。何が入っているんだろう

Voice 13 She had a big suitcase yesterday. I wonder what was in it?

声14 そういや、あの子、いつも空き地で、おじさんと話している。誰だろう?

Voice 14 Now I remember that she often talks with some guy in the empty lot. I wonder who he is?

声15 そんなのどこが変なの…変じゃないよ

Voice 15 What's wrong with that? ... There's nothing strange about that.

声16 あんたはやけに、あの子の肩もつね。あの子と親しいんだね…へえ

Voice 16 You try very hard to defend her. You seem to be her close friend. ... Well.

声17 ザック、ザック ザック

Voice 17 Crunch, crunch, crunch..

声18 兵隊さん、お国のために戦ってくれて、ありがとう

Voice 18 Thank you for fighting for our country, soldiers.

声 19 出兵を祝って！
Voice 19 We celebrate your departure for the war!

声 20 バンザーイ！ バンザーイ！ バンザーイ！
Voice 20 Banzai! Banzai! Banzai!

声 21 死んだらいかん、生きて返ってきておくれ
Voice 21 Don't die. Please come back alive.

声 22 シー！ 静かに、誰かがこっちを見てる
Voice 22 Shh! Be quiet. Someone is watching us.

F 日本は戦争への道を突き進む中、日本の国内では暮らしのすべてを戦争のためにささげなければなりません。日本の人びとは勝つことを信じて働き、食べ物も日用品もすべて「贅沢(ぜいたく)は敵だ！」とがまんしなければなりません。どんな小さな反対も起こさせないように、すべての国民を戦争協力させるための仕組みがつくられていきました。そんな中で、人びとは思ったこと、考えたこと、言葉や態度に表すことができなくされていったのです。

While Japan advancing the war outwardly, people inside had to sacrifice their living for the cooperation to the war. People believed the victory of Japan with no doubt, provided labor, and gave up food and daily goods with the slogan "luxury is enemy!" As a deterrent strategy for any opposition, system of directing people to cooperate to the war had been made. Under such circumstances, people were put under pressure to express their beliefs and thoughts in words or in behavior.

日本が戦争を仕掛けていったアジアではどうだったでしょうか？

Let's see how it was in neighboring countries in Asia where Japan had advanced its invasion.

PPT アジア諸国での日本兵の行いをイメージする映像 Image of the behavior of Japanese soldiers in Asian countries

効果音: 銃声 Sound effect: Gunshot

声 23(村人) 助けて・・・
Voice 23 (Villager) Help!

声 24(村人) あの子を返して
Voice 24 (Villager) Give me my child back.

声 25(村人) さあ、こっちへ逃げて
Voice 25 (Villager) Come this way.

声 26(村人) お願い、殺さないで
Voice 26 (Villager) Please, please don't kill me.

声 27(村人) いや！・・・やめて！・・・火をつけないで！
Voice 27 (Villager) No! ... Please stop! ... Don't set it on fire!

声 28(兵士) おんなは・・・どこだ？

Voice 28 (Soldier) Where is that woman?

声 29(兵士) いたぞ…こっちだ

Voice 29 (Soldier) Here she is ... over here.

声 30(兵士) 撃て…

Voice 30 (Soldier) Fire ...

効果音:銃声 Sound effect: : Gunshot

声 31(兵士) 今だ…進め

Voice 31 (Soldier) Now get going.

声 32(兵士) 貴様…抵抗するのか…撃つぞ…

Voice 32 (Soldier) No funny business. ... I'll shoot you.

音楽 Music

F 日本軍は武力によってアジアの国々を侵略し、その国の人たちを「日本人」になるように教育しました。本も新聞もすべて日本語にして、アジアの人びとに日本語を使わせました。生まれたとき、お父さんやお母さんたちからつけてもらった名前も奪い、日本の名前に変えさせたところもあります。これまで歌ってきた歌を歌うことも禁止し、人びとが大切に伝えてきた祭りや踊りの文化も奪いました。それに変わって「君が代」を国歌として、強制的に歌わせ天皇陛下を神として敬わせ、日本の国のために自分を犠牲にするように教えました。このように中国大陸で、朝鮮半島で、東南アジア各地で、日本は人びとから家を奪い、食べ物を奪い、土地を奪い、その国の文化も言葉さえ奪い、それに抵抗する人びとのいのちをも奪ったのです。

Japanese forces had invaded neighboring countries with arms, and thoroughly taught them to become “Japanese”. They published reading materials in Japanese then prohibit people to use their mother tongue. Furthermore in some areas, they took people’s inherited names away and renamed them in Japanese style, and prohibit traditional songs, dances, and festivals which had been handed down to the people generation after generation. They set “Kimigayo” (national anthem of Japan which is currently used and is also a praise song of Emperor) as national anthem in occupied land, forced people to sing and praise the Emperor as god, and taught them to sacrifice themselves to the Japanese Empire. In China, Korea, and South East Asia throughout, Japan took away houses, foods, lands, inheritances and languages from people, furthermore, they took away the lives of people who resist the forces.

PPT 沖縄戦の様子 Atmosphere of battle of Okinawa

効果音:戦闘車 Sound effect: : Combat car

F 沖縄は、地上戦の戦場となりました。アメリカ軍が1945年4月1日に上陸し、鉄の暴風という攻撃が始まり、沖縄の住民を巻き込んだ戦争となりました。沖縄のおじい、おばあ、子どもも含めて沖縄の県民の4人に1人が犠牲となりました。日本軍は沖縄を植民地同様に考えたため、日本軍によって命をうしなった住民も多かったのです。

Okinawa was involved in ground war. The U.S. forces landed on Okinawa on April 1st, 1945, began the attack called Iron Storm involving Okinawa civilians. Including “Ojih”, “Obah” (grandpa and ma in Okinawa language) and children, 1/4 of the Okinawa population was lost by the war. As Japanese forces treated Okinawa like their colony, among many were also killed by Japanese army.

声 33(沖縄の市民) …軍艦が港の沖に見えるぞ…
Voice 33 (Okinawa civilian) ... There are warships off the coast ...

声 34(沖縄の市民) 逃げろ…ガマへ
Voice 34 (Okinawa civilian) Run ... run to the bomb shelter.

声 35(日本兵) 声を出すな…米軍がくるぞ…
Voice 35 (Japanese soldier) Shut up. ... American soldiers are coming ...

声 36(日本兵) 誰だ…赤ん坊の泣き声やめさせろ
Voice 36 (Japanese soldier) Who's that? ... Stop the baby's crying.

声 37(沖縄の市民) 兵隊さん…これは…手榴弾じゃ
Voice 37 (Okinawa civilian) Soldier, ... this ... isn't this a grenade?

声 38(日本兵) 捕虜になるなんて日本人の恥だからな
Voice 38 (Japanese soldier) Being taken prisoners is a dishonor for a Japanese.

声 39(日本兵) 赤ん坊を泣きやませろ！
Voice 39 (Japanese soldier) Quiet the baby!

セッション3：ヒロシマにて

Session 3: In Hiroshima

無色のライトで地球を照らす Light up the globe with achromatic light
PPT 夏の日の青空 Blue sky in a summer day

効果音:せみの声 Sound effect : Buzz of cicadas

F 1945年8月6日。夏の暑い…朝。広島は青空でした
On August 6, 1945, in the morning the sky was clear on that hot summer day in Hiroshima.

暗転 赤いライトで中央の地球を照らす
The situation degenerates light up the globe located at the center with a red light.

効果音:原爆音 Sound effect : sound of atomic bomb

PPT きのご雲 Atomic mushroom cloud

静寂 Silence

声 40(無線室の少女) ひろしま壊滅。新型爆弾にやられました
Voice 40 (Girl in a radio transmission room) Hiroshima city was destroyed by a new-type bomb.

F 1945年8月6日8時15分。ヒロシマの大本営跡、地下通信室から、この第一報が発信されました。15年間の戦争の末期の8月6日広島に、8月9日長崎に、アメリカ軍は、開発したばかりの原子爆弾を、あいついで落としま

した。これは日本の降伏を早めてアメリカ軍の犠牲をすくなくするためといわれましたが、それだけでなく、ソ連が戦争に加わる前に日本を降伏させて、その支配地域をアメリカが独占する目的もありました。

At 8:15 on Aug. 6, 1945, the first report about the destruction was telegraphed by the underground communication facilities in the former Hiroshima Imperial Headquarters. On the last stage of the 15-years of wars, the U.S. forces dropped A-bombs one after another on Hiroshima and Nagasaki on August 6th and 9th. It had been said that the A-bomb was used for the purpose of hastening Japan to surrender and save the lives of U.S. soldiers, however there was also another purpose laid which was to advance the U.S. power over Japan before the U.S.S.R entering the war.

8月6日の朝、広島にいた14歳の少女、天野文子さんの証言に耳を傾けてみましょう。

Listen to the voice of Fumiko Amano, who was a 14 years-old girl in Hiroshima at the time of the morning of August 6th.

無色のライト Achromatic light

天野文子(あまのふみこ)さんの証言 (15分)

The testimony of Fumiko Amano(15minutes)

ヒロシマで被爆された天野文子さんより、あの日あの時の体験を何うとともに、天野さんがこれまで出会った人びとの声を紹介いただきながら、「核」とは何かを参加者と一緒に考える。

Ms. Fumiko Amano, an A-bomb survivor, tells her experience of that day, of that moment. As we are introduced to the voices of people she later met, we participants think with her about what the “A-bomb” is.

セッション4：日本国憲法第9条の制定・施行

Session 4 : Enactment and Enforcement of Article 9 of the Japanese Constitution

黄色いライト Yellow light

音楽 Music

PPT 日本国憲法第9条をイメージする映像 Image of Article 9 of the Constitution of Japan.

F 日本国憲法前文 「この国のかたち」

第9条 「もう二度と戦はしない」

(井上ひさしの子どもに伝える日本国憲法 より)

The Preamble of the Japanese Constitution. ‘The principle of our country’

Article 9. ‘We will never go to war again.’

(Quote from “Telling the Japanese Constitution to Children” written by Mr. Hisashi Inoue)

音楽 Music

無色のライト Achromatic light

F 人びとの声が聞こえてきましたよ

I can hear people’s voices.

声 41(市民) もう戦争はしなくていいんだって
Voice 41(Citizen) We don't have to fight wars any more.

声 42(市民) もう自由に意見を言えるんだって
Voice 42(Citizen) We can speak out freely what we believe.

声 43(市民) もう電気をつけられるんだって
Voice 43 (Citizen) We can turn on the lights again.

声 44(市民) さあ・・・太陽を見ようよ
Voice 44 (Citizen) Let's ... let's look at the sun..

声 45(市民) ジャズってカッコいい、シャンソンだって素敵だ・・・自由な音楽楽しめる
Voice 45 (Citizen) Jazz is cool. Chanson is beautiful. We can enjoy music freely.

声 46(市民) もう、何を書いてもいいんだって
Voice 46(Citizen) We can write anything we want. now.

声 47(市民) 子どもたちをのびのび育てようよ
Voice 47(Citizen) Let's give our children the freedom to play and enjoy their childhood.

声 48(市民) 会社をつくらう
Voice 48(Citizen) Let's set up a company.

声 49(市民) うちの子には平和の和の字をとって、和子って名前をつけようかしら
Voice 49(Citizen) I'm thinking of naming my daughter Kazuko, and using the character that means "peace".

声 50(市民) ゆっくり寝られるね
Voice 50(Citizen) We can have a good sleep.

セッション5： 光から闇へ Session 5: From Light to Darkness

音楽 Music

緑ライトで中央の地球を照らす Light up the globe in the center with green light.

天野文子さんのお話 (1分) The speech of Fumiko Amano (1minute)

ヒロシマ・ナガサキが核・軍拡時代の始まりになってしまったこと、私たちが9条を生かしていないことについて。
Talks about how Hiroshima and Nagasaki started the age of nuclear and military build-up and about how we haven't put Article 9 to good use.

無色のライト Achromatic light

F 世界のさまざまなところで核の被害が報告されます。皆さんの中で、この世界地図、核、放射能の被害にあったところを知っていますか？

Damage caused by nukes is reported in various places in the world. Do you know the places on this

world map where nuclear bombs or radioactivity have caused damage?

ファシリテーターは、参加者から、核実験の場所、原発事故の場所、原発のある場所などを引き出す。知っている参加者に、核マークの旗を手渡し、参加者はその旗を中央に置いた地球につけていく。

The facilitator elicits from participants places where nuclear testing has taken place, places where nuclear accidents have occurred, places where nuclear power plants exist, etc.. Participants who respond are handed a flag bearing the nuclear symbol, which they then put on a globe located in the center.

F 地球が核のマークでいっぱいになってしまいました。みなさんがつけてくださった場所以外に、どのような場所があるか見てみましょう。

The globe is covered with nuke flags. Now let's find other places you did not mark.

PPT 核実験が行われた場所の地図 Map showing nuclear test sites

F 世界の被爆者の声に耳を傾けてみましょう。

Let's listen to the voices of Hibakusha all over the world.

音楽 Music

緑ライトで中央の地球を照らす Light up the globe in the center with green light.

PPT Green screen

パネル 劣化ウラン弾の被害者 Panel Victim of depleted uranium weapons

声 51 世界がもし1,000人の村だったら、の本にはこんなことが書かれています。「世界に現存する核爆弾を使ったら、地球を7回半壊することができる！」て。また、「この村は何回も粉みじんにできるほどの核兵器を持っています。たった100人がこれを管理しています。残りの900人の村人は、かれらはいまやうまくやれているだろうか。もしも不注意や技術的なミスで核兵器を発射してしまったらどうするのか、またたとえ彼らが核兵器を取り壊すことにしたとしても、村のどこに危険な放射能を帯びた廃棄物を処分するのか、とても心配しながら見守っています。」

Voice 51 In the book, "If the World Were A Village of 1000 People," it says that if the nuclear bombs existing in the world were used, the earth could be destroyed seven and a half times! It further says that "this village" has enough nuclear weapons to blow itself to smithereens many times over. These weapons are controlled by just 100 people. The other 900 people are looking on wondering whether the 100 can manage, and what would happen if, through carelessness or technical bungling, nuclear weapons were launched, and, should they ever decide to dismantle the weapons, where in the village they would dispose of the dangerous radioactive materials in the weapons.'

声 52(ロンゲラップ島)

アメリカは広島・長崎に原爆を投下した1年後の、1946年7月、史上4番目の原爆を中部太平洋マ - シャル諸島の、ビキニ環礁で爆発させました。以後13年間66回の核実験を行ったのです。

ロンゲラップ島の住民たちに発生した異常死は、とくに小さな子どもたちが多かったのです。ルイネット・リクロンは核実験後生まれた6人の子どもたちを原因不明の病気で次々亡くしました。このうち3人の女の子が死んだとき、火傷をしたように皮膚が黒くなっていたといひます。

Voice 52(Rongelap Island)

In July 1946, the fourth atomic bomb was detonated by the USA in the Bikini Atoll, Marshall Islands, which is located in the Central Pacific. This was one year after Hiroshima and Nagasaki. Over a period of 13 years, 66 nuclear tests were carried out. Abnormal deaths occurred among Rongerap islanders, primarily among young children. Ruinetta Riklon lost six children to unknown diseases, all of them born after the atomic tests. Three of her daughters had blackened skin, as if they had been burned, at the time of death.

声 53(チェルノブイリ)

今から 21 年前にチェルノブイリ原発が爆発しました。当時、私は6歳でしたが、お父さんが原発で働いていたので、家族全員で原発からわずか 3.5 キロのところに住んでいました。事故のことを知らされたのは、その次の日でした。「たいしたことは起きていません。でも、念のために避難してください。3日間だけ避難してください。3日後に必ず帰ってきますので、荷物を持たずに避難してください。」そう言われて、私たちはみんなまちを出てしまいました。でも、3日経っても、1カ月経っても、そして20年経っても、そのまちには戻ることはありませんでした。子どものころ毎日遊んでいた美しい森も、たくさんの思い出が詰まった家も、放射能のせいで壊されて土の中に埋められました。」

Voice 53 (Chernobyl)

The Chernobyl nuclear power plant accident occurred 21 years ago. At that time, I was 6 years old. My father worked for the power plant, and our family lived only 3.5 kilometers from the plant. We were notified of the accident the next day. They said, "It's nothing serious. But, just in case, please evacuate. It will only be for 3 days. In 3 days you will definitely come back, so don't take your belongings with you." We all left, but even after 3 days, 1 month, or 20 years, we have never returned to that town. Everything in that town -- the beautiful forest where I played as a child, my house filled with memories -- was destroyed and buried under earth.

声 54(イラク)

帝王切開で母胎から取り出された赤ちゃんは、体長 40～50 センチ。脳が無く、手足の指はそれぞれ6本でした。「父親は湾岸戦争の退役兵なんです。昨年1月の出産でも、今日とまったく同じ状態でした」と、額の汗をぬぐいながら手術室から出てきた主治医が言いました。「イラクのこの病院では、ひと月に850人から1,000人の赤ちゃんが生まれるけど、毎週1人ないし2人は先天的に障がいをもって生まれます。とても多いのです。」イラクでは、劣化ウラン弾の影響により、前線で辛うじて生き延びた兵士ばかりでなく、市民、とりわけ子どもたちの間に白血病やリンパ性がんなどさまざまながんが増加しています。

Voice 54 (Iraq)

We saw a baby born by Cesarean section. He was about 40 to 50 centimeters. He didn't have a brain. He had six fingers on each hand and six toes on each foot. The doctor in charge appeared from the operating room wiping his forehead and said, "The baby's father is a veteran of the Gulf War. We had a deformed birth just like today's last January. The number of babies who are born in this hospital in one month is from 850 to 1000. One or 2 babies every week have birth defects. We have many cases of deformed births." In Iraq, an increase in cancer is found not only among soldiers back from the war, but also among civilians, because of the influence of depleted uranium shells. Symptoms of cancers such as leukemia and lymphocytic cancer are increasingly found particularly among children.

PPT 核に関する統計をあわらすもの(核爆弾の数、核実験数、原発地図など)

What we can see from nuclear-related statistics (numbers of nuclear bombs, nuclear experiments, nuclear plant maps, etc.)

声 55 私たちが原発でつくる電気を使い続けるかぎり、廃棄物、つまり核のゴミが出ます。この核のゴミで核兵器をつくられているって知っていますか？ 湾岸戦争、ボスニア、コソボ、アフガニスタン、イラク戦争で、劣化ウラン弾が使われました。日本にも原発が55基もあるのです。」

Voice 55 As long as we continue to use electricity generated in nuclear power plants, we will have nuclear wastes. Do you know that nuclear arms are made from these wastes? Depleted uranium shells were used in the Gulf War, Bosnia, Kosovo, Afghanistan, and the Iraq War. There are as many as 55 nuclear power plants in Japan.

声 56 そして、沖縄の米軍基地には今、40万発もの劣化ウラン弾があるんですって。米国政府は1トン＝1ドルで兵器産業に売っています。安い、強力ということで、ずっと使い続けるということを米国政府は宣言しているのです。」

Voice 56 Furthermore, there are as many as 400,000 depleted uranium shells in the US military bases in Okinawa. The US Government sells these shells to the arms industry for one dollar a ton. The US Government states that it

will continue to use depleted uranium shells because they are both cheap and powerful.

- F 世界のさまざまな場所から、ヒバクシャの叫びが聞こえます。核は、人類のいのちの連鎖を断ち切る、人間がつくったモンスター爆弾にほかなりません。本当に9条は生きているのでしょうか？
We can hear the screams of Hibakusha from various places in the world. Nukes are monster bombs made by human beings that sever the life links of mankind. Is Article 9 really alive?

地球上に核があふれている時代だからこそ、あらゆる武力をなくす法律が必要です。
There are too many nuclear arms in the present world. That's why we need a law to do away with all kinds of violence.

核を手放したら、人間はもっと穏やかに生きられる。それが9条の持つ意味だと思いませんか!?
If nuclear arms are abandoned, human beings can enjoy more peaceful lives. Don't you think that's what Article 9 means?

セッション6：闇から光へ 9条を選びなおす

Session 6 : From Darkness to Light - Re-select Article 9.

音楽 Music

PPT ピース9根(球根) Bulb of peace

黄色ライト 無色のライト 徐々に会場を明るくする Yellow light to achromatic light, Lighting up the hall in stages

- F ブラジルのリオで行われた地球サミットに参加した、12歳の少女がこんな風にかたりました。
A 12-year-old girl who attended The Earth Summit held in Rio, Brazil told this story.

父はいつも私に不言実行、つまり、
なにを言うかではなく、なにをするかで
その人の値うちが決まる、といいます。
しかしあなたたち大人が
やっていることのせいで、
私たちは泣いています。

あなたたちはいつも
私たちを愛しているといいます。
しかし、いわせてください。

もしそのことばがほんとうなら
どうか、ほうとうだということを
行動でしめしてください。

My father always tells me, "Action before words". It means a person is evaluated by what he or she does, not what he or she says. Though we children are weeping because of what you adults are doing. You always say you love us. But I dare to say, if what you say is true, please show it to us by your actions.

- F YWCA の平和教育プログラムに参加して下さった若い人たちからの感想を聞いてください。
Please listen to the voices of young people who participated in YWCA Peace Education Programs.

PPT YWCAの平和の取り組み Peace action of YWCA

声 57 私たちは過去の出来事の悲しみや苦しみを隠し、新たな核兵器を生み出します。
過去も未来も考えず、ただ現在の利益だけを考え、自分たちを正当化しようとしています。
未来を想像しようともせず、流れに任せて生きています。
だけど大きな流れに流されずに「NO」といえる力、
そして「本当のこと」を見据える心を強く持っていたいです。(高校1年生)

Voice 57 We hide the sorrow and pain from past tragedies and produce new types of nuclear arms.
Without looking forward or back, we are occupied in trying to justify the pursuit of our own interests of the moment
Without any attempt to envisage our future, we just let the current carry us along.
But we want to have the power to say "NO" to this current, and to see what the "truth" really is.
(The first grade of high-school)

声 58 これまで私は、ヒロシマの被害の悲惨さを数ばかりでとらえていました。
しかしその数字一つひとつにあらわされる、一人ひとりの存在の大きさと、
たった一人でも失うことの悲しさにあらためて気づきました。(大学1年生)

Voice 58 Until now I thought of the tragedy that struck Hiroshima only in terms of numbers.
But I now realize that each number represents a person and understand the sadness of the lose of even one of
those people, each of whose existence is so meaningful. (The freshman of university)

声 59 マレーシアはたくさんの文化民族が調和して仲良く暮らしています。世界もマレーシアのようになれば、平和に
なると思います。(マレーシア人留学生)

Voice 59 In Malaysia, people of different cultural and ethnic backgrounds live in harmony in society.
If all the people around the world would do as people do in Malaysia, peace would prevail over the world.
(A Malaysian international student)

声 60 違う国からの違った言語をもつ人たちが、世界に平和をもたらすという同じゴールに向かって希望を抱いていま
す。(ドイツ人留学生)

Voice 60 People with different languages from different countries share the hope of achieving the common goal of bringing
peace to the world. (A German international student)

- F 武力を放棄し、軍隊をもたないと宣言する第9条を広げること、
それは、核のない地球をつくることにほかならないのです。
Spreading to all corners of the world the spirit of Article 9 renouncing military power and armed forces is just about
to create the world without nuclear.

無色のライト Achromatic light

- F みなさん、私たちは9条をいかしてきたでしょうか。そしてこれから9条をいかしていくために、私たちにどんな
ことができるでしょうか。核爆弾や核のゴミでいっぱいになってしまったこの地球をきれいにするためにはどう
すればよいのでしょうか？
Ladies and gentlemen, have we used Article 9 enough? To make the best use of it in the future, what can we do?
What shall we do to clean the earth filled with nuclear bombs and nuclear wastes?

最初に皆さんにお渡ししたカードに、あなたが出来ることを、またはこの会場で未だ出会っていない人たちにむけて、またこの会議を知らない人たちにむけてのメッセージを、書いてください。時間は5分間。

In 5 minute, please write down on the card you have; 1. What you think of yourself can do 2. A message for people who you have not met yet during the conference or in this workshop 3. A message for people who do not know about this conference.

このワークショップの最後に、真ん中の地球に願いをこめてお一人お一人貼っていただきます。またこの地球は、9条世界会議の間、日本YWCAのブースで展示しますので、カードにお名前は書いても書かなくてもどちらでも結構です。

At the end of this workshop, you will put your message on the globe in the center of this room. The globe with your messages will be exhibited in the YWCA's booth during the conference. You may put your name on the card if you like, or without name is fine as well.

5分たったら、F が鈴の音で時間を知らせる。

F Ring a bell when 5minutes has passed.

F この小さなハートに皆さんの思いを書き終えたでしょうか？
How is writing going, ladies and gentlemen?

このWSに参加下さって初めて出会った方々も多くいらしゃったことでしょう。この場で出会えた奇跡を私は感謝しています。せっかく出会えた皆さんですから、一人でも多くの方と出会い、話し、ふれあっていただきたいと思います。

Many of you might have met new people during this workshop. I am really thankful for the chance to meet all of you here today. It would be even more wonderful to meet, talk, and get to know as many people as possible in the rest of time, wouldn't it?

5～6分という短い時間ですが、ご自分のメッセージを周りの方々をシェアしていただきたいと思います。
We have only a few minutes left, though, please share your message with people around you.

3つの課題があります。1つ、挨拶を・・・握手でもお国の挨拶の仕方でもOK。2つ、どこから来た です、とお名前を教えてください。3つ、自分の書いたメッセージを読んでください。

I have 3 requests for you when you share your message. 1. Exchange greetings: Hand shaking, bow, kisses... any way you greet is welcome 2. Say your name and where you are from 3. Read out your message.

さあ！一人でも多くの方とお話できますように・・・スタート！鈴が鳴ったらその場で立ち止まってください。
I hope you can exchange with many people. Please stop when the bell rings. Let's start!

5分たったら、F が鈴の音で時間を知らせる。

F Ring a bell when 5minutes has passed.

F 日本 YWCA のWS「核のない地球@9条」に参加いただきまして、本当にありがとうございました。
Thank you very much for coming to the workshop "World without Nukes @ Article 9" presented by YWCA of Japan.

これから皆さんはそれぞれの場所にお帰りになることでしょう。どうか、子どもたちに9条を伝えてください。
When you go back to your places, please tell children about the spirit of Article 9.

この地球に9条のような考え方が広がって、子どもたちに戦いと破壊のないきれいな地球を残していけるようにと願っています。

I do wish the spirit of Article 9 will spread over the world and leave children beautiful earth with no wars and destructions.

なお、このシナリオは9条を伝えるために利用くださって構いません。その際は最後のページの出典を明らかにしていただきますようお願いいたします。

You are welcome to use this scenario to spread the Article 9. When you do so, please put the name of the sources on the last page.

皆さんの書いてくださったハートのメッセージを前にある地球に貼ってからお帰りください。この後、9条世界会議の日本YWCAのブースで展示いたします。

Please don't forget to put your message on the heart on the globe before you go. It will be exhibited in the YWCA's booth of Global Article 9 Conference to Abolish War.

皆さんと出会えましたことを心から感謝してこのWSを終わりたいと思います。ありがとうございました。

It was really precious to meet all of you here today. Thank you! (Closing the workshop)

ワークショップ主催：日本YWCA

Organizer of Work Shop: YWCA of Japan

広島原爆の証言：天野文子(あまのふみこ)

Hiroshima A-bomb witness : Fumiko Amano

構成・脚本協力：日々希 優(ひびき ゆう)

Composition, Scriptwriter : Yu Hibiki

翻訳：小林弘子、榮枝きく江、春井多美恵、松本千枝

Translation: Hiroko Kobayashi, Kikue Sakaeda, Tamie Harui, Chie Matsumoto

通訳：根岸朋子

Interpreter : Tomoko Negishi

編集：日本YWCAビジョン2015委員会

Editing: Committee of Vision 2015, YWCA of Japan

日本YWCA 〒102-0097 東京都千代田区九段南 4-8-8
TEL03-3264-0661 FAX03-3264-0663 <office-japan@ywca.or.jp>

YWCA of Japan 4-8-8, Kudanminami, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0074 Japan
TEL+81-3-3264-0661 FAX+81-3-3264-0663 <office-japan@ywca.or.jp>

www.ywca.or.jp

©日本YWCA (YWCA of Japan) シナリオをご使用になる際には上記までご一報ください。
Please inform us if you use this scenario.